



## I NYHETSFLÖDET, IKVÄLL

Lionbridge hjälpte Le Monde att utöka sin globala prenumerantskara genom att släppa nyheter på engelska

19 ÖVERSÄTTARE

ÖVER 300 000 ORD I MÅNADEN

HÖGST SEX TIMMARS  
LEVERANSTID

### Om Le Monde

Dagstidningen Le Monde grundades för 78 år sedan och är i dag en självklar ikon i det franska medielandskapet. Den betraktas som en av Frankrikes mest betrodda rikstäckande tidningar, med 700 000 läsare i månaden och en växande digital läsekrets på över 450 000 prenumeranter. Efter att framgångsrikt ha expanderat till den större fransktalande världen genom *Le Monde Afrique* vill tidningen nu inrikta sig på engelsktalande läsare genom att ge ut *Le Monde på engelska*.

**Nyhetsvärlden är numera global och det blir allt vanligare att medieorganisationer hittar både nyhetshändelser och prenumeranter utanför landets gränser. Men i takt med att nyheter blir alltmer relevanta för en global läsekrets blir det också viktigare att rapportera på flera språk – både för läsarna och för medierna själva.**

Översättning är en komplex uppgift för globala nyhetsnätverk. När en historia berör läsarnas verkliga liv finns det inte utrymme för fel. Översatta nyheter måste hålla högsta kvalitet och exakt fånga varje liten nyans i den ursprungliga historien. De behöver också presenteras tydligt och objektivt för att visa avsändarens orubbliga integritet i en värld full av fake news. Och som om det inte vore svårt nog måste översättningarna publiceras nästan i realtid, så att nätverken kan bli först med nyheter, bidra till att följa upp historier och skapa sig en nisch på en mättad mediemarknad.

De här tre utmaningarna – snabbhet, kvalitet och integritet – är så komplexa att många medieorganisationer är ovilliga att anförtro översättningen till en extern partner. I stället ber de journalister översätta sina egna artiklar, eftersom de utgår ifrån att interna översättningar

kommer att hålla hög kvalitet och vara tillförlitliga. Det här synsättet medför emellertid enorma möjlighetskostnader. Det begränsar antalet språk som organisationen kan översätta till och tar värdefulla timmar från journalister som skulle kunna jobba på nästa stora scoop. Och eftersom den globala nyhetscykeln kräver allt större mängder innehåll hotar lösningen att överväldiga tidningens interna team som redan dignar under arbetsbördan.

Att översätta allt internt saknar numera logik. I stället är det bättre att samarbeta med språktjänstleverantörer som Lionbridge, som är unikt positionerade att hjälpa nätverk att lösa utmaningar i samband med översättning av nyheter. Språktjänstleverantörer har den teknik och kompetens som krävs för att skapa automatiska lösningar som kan lösa problem med snabbhet, kvalitet och integritet. De kan också kombinera det bästa av människa och maskin för att skapa kvalitetsinnehåll som verkligen speglar originalet. De kan bygga upp ett globalt översättningsnätverk som reagerar snabbt på nyhetshändelser och frigör tid för journalisterna. Och viktigast av allt är att de kan hjälpa medieorganisationer att utveckla en stabil, global prenumerantkrets – den stadiga grund från vilken medier säger sanningen om makthavare.



## Utmaningen

I samband med lanseringen av *Le Monde på engelska* ställdes utmaningarna på sin spets. Den nya tjänsten utgör en integrerad del av Le Mondes mål om att nå en miljon prenumeranter och samtidigt tillhandahålla ett franskt och europeiskt perspektiv på globala händelser till den engelsktalande världen.

Efter att ha testat intern översättning stod det klart att Le Monde behövde en extern lösning som kunde minska arbetsbelastningen för deras journalister och ge den nya webbplatsen möjlighet att hantera pressen från en nyhetsvärld som aldrig sover. Tidningen vände sig till Lionbridge för att be om en automatiserad lösning som kunde lösa deras snabbhetsproblem. De ställde höga krav på att översättningarna skulle bevara

deras särpräglade syn på det journalistiska uppdraget och värna om deras anseende som Frankrikes officiella tidningskälla mot fake news.

Insatserna var höga. Den första utgåvan av *Le Monde på engelska* sammanföll med slutspurt i det franska presidentvalet 2022 – en fascinerande och snabbfotad nyhetshistoria som utgör själva urtypen för Le Mondes framtida engelska nyhetstäckning. Lionbridges lösning behövde ha kapacitet att omedelbart hantera stora volymer sofistikerat innehåll och översätta det med en kvalitet som lämpade sig för auktoriteten inom fransk politik.

## Lösningen

Lionbridge byggde en skalbar och automatisk lösning för att översätta Le Mondes komplexa innehållsuppsättning. De kombinerade kunskapen hos professionella översättare med det senaste inom maskinöversättningsteknik.

Systemet använder integrationer från Lionbridge Language Cloud™ för att automatiskt vidarebefordra nytt innehåll direkt från Le Mondes teknikuppsättning till Lionbridges maskinöversättningsplattform. Innehållet översätts direkt med hjälp av Smart MT™ och skickas sedan till ett globalt team av professionella översättare för grundlig granskning. När översättningen väl har bedömts och uppfyller kvalitetskraven skickar systemet tillbaka den färdiga översättningen till Le Mondes journalister för slutligt godkännande.

All feedback från både Le Monde och Lionbridges interna team används för att träna maskinöversättningsalgoritmen. Med varje leverans blir den allt bättre på att producera inte bara naturliga översättningar mellan franska och engelska, utan också artiklar som återger Le Mondes unika stil. Hittills har 97 procent av allt översatt innehåll godkänts i de stränga kvalitetskontrollerna hos båda parter – och systemet har ännu inte nått sin fulla potential. Lionbridge Language Cloud™ gör Lionbridges lösning skalbar per automatik, så att varje ny artikel levereras snabbare och med högre kvalitet än den föregående. Tillsammans med kompetensen hos ett internationellt översättningsteam skapas ett system som är framtidssäkrat mot potentiella hinder i det ständiga nyhetsflödet.

## Resultaten

Le Mondes täckning av det franska valet blev en hejdunderande succé. Under valhelgen lyckades Lionbridge översätta allt innehåll åt Le Monde inom två timmar efter att det publicerats på franska. På så sätt kunde *Le Monde på engelska* tillhandahålla heltäckande och aktuella nyheter om målspurten på vägen mot Élysée-palatset. Under introduktionshelgen fick Le Monde också tusentals nya prenumeranter, vilket innebar ett rejält kliv på vägen mot att nå 150 000 engelsktalande läsare senast 2025.

Lionbridges översättningssystem har också varit avgörande för att etablera *Le Monde på engelska* som ny, viktig röst bland engelska medier. Den automatiska lösningen översätter 300 000 ord i månaden om allt från nyhetshändelser till grävande journalistik. Även när det gäller Le Mondes mest komplexa innehåll ligger leveranstiden på högst sex timmar. Le Mondes journalister har nu som målsättning att lägga mindre än 14 minuter på varje artikelgranskning – vilket innebär enorma tids- och kostnadsbesparingar för tidningen.

Nu blickar Le Monde framåt. De planerar att öka sin engelskspråkiga utgåva till 60 artiklar per dag, och Lionbridges översättningslösning blir avgörande för deras framgångar.